

西

方／现／代　文／艺／新／潮／译／丛

〔英〕C. W. E. 比格斯比

达达与 超现实主义

Dada and Surrealism

花山文艺出版社

达达与超现实主义

〔英〕C·W·E·比格斯比著

黎志煊译

冯川校

花山文艺出版社

一九八九年·石家庄

达达与超现实主义

【英】C·W·E·比格斯比著

黎志煌 译

冯 川 校

花山文艺出版社出版（石家庄北马路45号）

河北省藁城县印刷厂印刷 河北省新华书店发行

787×960毫米 1/32 4.5印张 57千字 印数：1-1500

1989年6月第1版 1989年6月第1次印刷 定价：1.90元

ISBN 7-80505-054-6/I·54

137.

序

新时期的文艺理论研究和批评潮头迭起、异彩纷呈。在欧美文艺的影响下，各种新方法、新观念、新流派、新术语纷至沓来，使人应接不暇。在经历了一个匆忙、急躁的“拿来”过程之后，我们开始认识到，对西方文学理论和批评中的许多新术语、新概念，我们还缺乏科学的界定和逻辑的归纳；对西方许多新的文艺运动、流派、观念也缺少明晰的认识和冷静的思考。在我们的理论著作和批评文章中，特别是涉及到西方现代文学流派、观念和术语的地方，概念混乱、意义模糊、张冠李戴的情况不少。

概念和术语是任何学科理论大厦的基石，是学科生命体系的细胞。如同黑格尔所说：“真理的要素是概念，真理的真实形态是科学体系。”为了搞清我们文艺创作和批评中的一些概念和范畴，为我国的文艺事业做一些踏实的基础工作，

我们开始着手翻译这套丛书。

这套丛书自七十年代在英国出版以来，一直盛销不衰，多次再版，究其原因，恐怕主要有三点：

一、丛书所讨论的，都是文艺创作、批评和理论研究中最常见、最重要而又往往被人语焉不详的概念和术语。作者并没有对其进行经院式的、词典式的诠释，而是把它们放在生动、繁杂的文艺思潮中去考查，清晰地勾勒出它们的发生、发展和嬗变。因此，每本书的价值就完全超出了术语诠释的范围，从而可以当成对文艺思潮的描述来读，并且具有了文艺史的意义。

二、这套书的作者多是西方功力深厚的文艺理论家、批评家和大学教授。他们在写作中参阅了无数的文献资料，并都尽量多地援引了说服力强的原文段落，因此，不仅具有很高的学术价值而且行文生动，深入浅出，具有极强的可读性。

三、除了对文艺创作和理论中常见的重要术语进行研究外，丛书的价值还在于，对近代以来文艺理论从各种科学和信仰体系中引进的大量的新术语、新概念进行了钩沉梳乱的清理和讨论。

无疑，这套丛书介绍的西方文艺理论和批评中的一些概念和术语，不可能完全符合我国的国情，我们把它翻译过来，并不意味着书中所有的思想、观点都是我们所赞同的。但同样，这套丛书的借鉴作用和学术价值也是明显的：它将对我国

文艺理论界、批评界开阔视野、更新知识起到不容低估的作用，同时也将为广大文学青年、文科大学生提供一套有价值的文学入门书和参考书。

对于文学和翻译这两个神圣的字眼来说，我们都是些新手。水平有限加上时间仓促，错误和疏漏在所难免，我们祈请专家和读者批评。

译丛编委会

1987年11月24日

作者前言

和这套丛书的前几位编写者一样，我也敏锐地意识到在这么短短的一本书里把复杂的观念和运动阐述清楚的特殊困难。正如克里弗德·里奇指出的，简明介绍性的书常常比广泛分析性的书难写得更多。取舍艰难，而且必须专断；详尽的论述经常屈服于评判性的断言。正因为如此，我不得不强调本书的简介性质。我已试图告诉一般读者在参考文献目录的哪一处能找到最有收益的信息——但这个参考文献目录也必须做高度的取舍。

任何探讨达达和超现实主义这个论题的人，都必须感谢前人的无价的帮助。因此，我必须向J.H.马修斯、罗伯特·马塞维尔、莫里斯·纳多、维利·维尔科夫、汉斯·里希特等人表示感谢。

内 容 提 要

作品先后介绍了达达与超现实主义的界说、声明与宣言，分别论述了达达与超现实主义的诞生、发展及其实质等，对于人们了解达达与超现实主义提供了较为全面可靠的资料。

装 幀 设 计：甄明舒

责 任 编 辑：马秀华

美术责任编辑：李文章

龚 梅

《西方现代文艺新
潮译丛》编委会：

主编：苏 丁

编委：

冯 川 郭洋生

周晓明 樊高月

周安平 苏 丁

龚明德 仲呈祥

杨竞人

ISBN 7-80505-054-6 / I · 54

定 价： 190 元

《西方现代文艺新潮译丛》

已出即出部分书目

象征主义

表现主义

达达与超现实主义

自然主义

目 录

上卷 达达…………… (1)

第一章 界说、声明与宣言… (3)

第二章 达达毒素的传播…… (11)

第三章 达达实质…………… (30)

下卷 超现实主义…………… (47)

第四章 界说、声明与宣言… (49)

第五章 诞生、发展与政纲… (53)

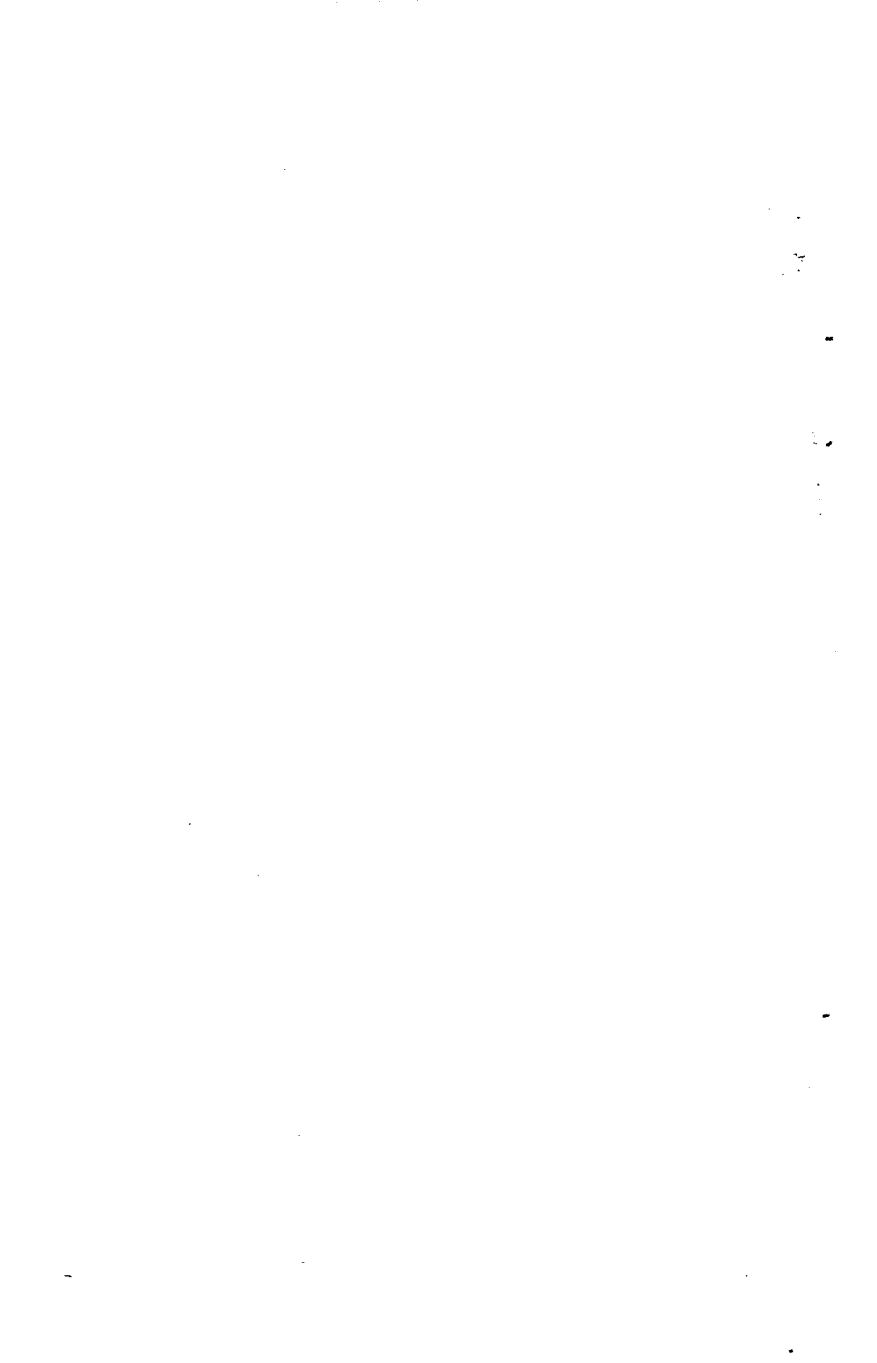
第六章 起源·美学与伦理学
…………… (75)

文献精选目录…………… (108)

人名、专有名词对照表… (118)

上 卷

达 达



• 第一章 •

界说、声明与宣言

达达是一场文艺运动，具有国际规模 and 虚无主义性质，盛行于1915年至1922年间。

——《大英百科全书》

故意没有意义的命名，选入最无权威的词典，为一场出现于1916年，并声称要凭借嘲讽、荒谬、偶然性、直觉等废除传统社会、文化及艺术，以便恢复真实的文艺运动所采用。

——《拉胡斯法语词典》

以上所示的年代差异表明，围绕着一场既否定艺术又诋毁正规运动观念的艺术运动的诞生问

题，众说纷纭。追根求源，追溯这种最富于幻想的理想主义现象，并给这种现象下定义的尝试，在过去的五十年里，为学究们和艺术洞穴家们提供了无益的乐趣。然而，没有几场运动能幸免一本正经的注释。的确，自以为是的达达主义注释者不久就遇上了准备充分的辩论。达达主义者充分注意到，批评言论有将生机勃勃和转瞬即逝的东西统统变为化石的倾向，于是他们为阻拦后辈的历史学家和批评家费尽了苦心。罗马尼亚画家马塞尔·姜可拒不考虑一个真实可信的达达历史；德国画家及诗人麦思·恩斯特指出，要把握住昙花一现的事物是不可能的；而让·阿尔普则在一段戏谑达达创立的叙述中嘲讽了批评的方法论，这段谑文对于庸人自扰的学究风气，是一个绝妙的讽刺。

达达主义者没有一个会写出自己的回忆录！不要相信那些自称是“达达历史”的东西，无论他们如何忠实于达达，有资格写达达历史的史学家尚未出世。

——马塞尔·姜可

……一次达达画展。又来一次！大家这都是怎么啦，都想使达达成为博物馆里的一件展品？达达是颗炸弹……一

颗炸弹爆炸都五十个年头了，真难想象
得到居然还有人想把弹片都收集起来，
粘在一块儿，拿来展出！

——麦克斯·恩斯特

我特此宣告，特里斯坦·查拉是1916
年2月8日下午6时发现“达达”这个词的。查拉第一次说出该词时，我和五个孩子在场，他使我们充满了应有的热情。此事发生在苏黎世的露天餐馆里——我当时正朝左鼻孔里塞块卷饼。我确信该词没有一点重要意义，只有低能儿和西班牙教授们会对年代感兴趣。使我们感兴趣的倒是达达精神。达达尚未存在之前，我们就全都是达达了。我的第一幅《圣女们》画于1886年。我当时才出世几个月，常以在床上尿地图为乐。傻子们的道德及其对天才的确信无疑常令我腹泻。

——让·阿尔普

尽管达达主义者怀疑纲领，并反对现行制度，他们仍然乐于就他们的信念发表大量的、常常矛盾的声明。他们一方面认为给达达下定义是“非达达主义的”，另一方面却不断地试图下定义，随之流露出对似非而是、自相矛盾的论调的

特殊偏好。所以，在花费大量的时间和精力潜心汇编一大堆宣言时，查拉会宣告应“不再有更多的宣言”。但是，正如他后来在一首小诗中所说的：“每个人唱反调是因为他正确”。因此，麦克斯·恩斯特把瓦尔特·惠特曼列为他最喜爱的诗人之一，也就不足为奇了。

这项宣言好象旨在满足公众对直截了当的争论声明的需要。然而，事与众望相违，这项宣言只不过加强了达达主义者奚落资产阶级的目的。因为，公众在寻求一条能简明扼要地反映最新艺术运动的意图及概况的声明时，反而落入了首要目的在于证明语言多余的词网之中。不过，虽然这些声明和宣言的自相矛盾是肆意的和故意的，但它们至少转弯抹角地传达了一些达达的思想状态和实质：

反对这项宣言的就是达达主义者。

……我原则上反对任何宣言，正如我同样反对原则。……我写这项宣言是为了证明人们在吸进一大口新鲜空气的同时，可以做出相反的动作。

——特里斯坦·查拉

对我们来说，没有神圣的东西。我们的运动既不是神秘的、共产主义的，